

从“创造性叛逆”到“叛逆性忠实”

——以日本和歌汉译为例

深圳职业技术学院 商务外语学院 崔艳伟

[摘要] 埃斯卡皮的创造性叛逆理论,强调译者的主体性,对译者创造性解决翻译问题具有重要意义,然而理论本身存在逻辑不清、边界不明等局限性。本文基于个人日本和歌汉译实践,在对创造性叛逆理论进行探讨的基础上提出叛逆性忠实的概念,并探讨了叛逆性忠实视点观照下的具体和歌汉译策略。

[关键词] 忠实 叛逆 译者主体性 创造性叛逆 叛逆性忠实

引言

自从法国文学社会学家埃斯卡皮(Robert Escarpit)提出“翻译总是一种创造性叛逆(creative treason)”以来,国内翻译学界对其投入了巨大的关注,诸多专家学者纷纷从各个方面对其进行阐释与论述。传统的翻译忠实论以语言学理论为观照,追求翻译中源文本与译文的等值与对等。然而,译者如果单纯以忠实为依,实践中已经无法解决诸多疑难问题。埃斯卡皮的创造性叛逆打破了传统的忠实论,关注译者的主体性,并强调读者与文本的交流,具有积极意义。然而,创造性叛逆理论本身存在很大的局限性,本文中,笔者在对创造性叛逆进行分析阐释的基础上,提出叛逆性忠实的概念,并基于个人的日本和歌翻译实践,具体分析叛逆性忠实视点观照下的和歌汉译策略,期待能对国内的和歌汉译研究有所裨益。

1 创造性叛逆及其局限性

埃斯卡皮本人并未对“创造性叛逆”进行过详

细阐述,主要是提出了这样一个描述性的观点,并进一步指出:“说翻译是叛逆,那是因为它把作品置于一个完全没有预料到的参照体系里,说翻译是创造性的,那是因为它赋予作品一个崭新的面貌,使之能与更广泛的读者进行一个崭新的文学交流,还因为它不仅延长了作品的生命,而且又赋予它第二次生命”^[1]。

谢天振(2013)具体阐释了“创造性”与“叛逆”的意义,认为文学翻译中的创造性反映了“译者以自己的艺术创造才能去接近和再现原作的一种主观努力”,而“叛逆”是“译者为了达到某一主观愿望而造成的一种译作对原作的客观背离”^[2]。

刘小刚(2006)则基于释义学视角认为创造性叛逆大多是无意识型的,系理解的前结构导致了翻译中创造性叛逆的产生。

对于“创造性叛逆”,赞成者有之,反对者亦不少。卢巧丹(2014)和封宗颖(2014)等赞成者们认为“创造性叛逆”可以充分发挥译者的主体性,创造性地解决文本的语际转换问题,具有积极意义;王向远(2014)等反对者们则认为,对“创造性叛逆”的放任很容易导致翻译过度背离源语文本,从

而引起乱译、误译。王向远(2017)还进一步探讨了创造性叛逆的原意、语境与适用性,认为“创造性叛逆”一词在译介学研究中长期存在误读与误用^[9]。笔者以为,无论学者们如何解读,应该都不可否认,创造性叛逆理论的提出本身具有积极意义。创造性叛逆打破了传统忠实论的桎梏,客观上可以促进译者在翻译过程中发挥主观能动性,使译文达到一种“深度忠实”(胡东平、魏娟,2010;封宗颖,2014)的状态。然而,创造性叛逆的积极意义并不能掩盖其作为一个理论的局限性。

1.1 创造性叛逆具有天然的逻辑缺陷

王向远(2014)指出,翻译确实含有创造性叛逆的成分,但并非总是创造性的叛逆,并在此基础上提出了“破坏性叛逆”的概念。王向远先生的指摘可以说道出了创造性叛逆最大的问题,即创造性叛逆的提法并不是一个系统的理论,其在逻辑上存在很大的问题。认为所有的翻译都是创造性叛逆,否定了“破坏性叛逆”的存在,显然是与现实相违背的。比如,郝俊杰(2017)便指出,冯唐在《飞鸟集》的翻译过程中亦施加了诸多叛逆,然而并没有被广大中国读者认可,以致于浙江文艺出版社2015年12月28日宣布,在全国范围内的书店及网店将冯唐《飞鸟集》译本予以下架。如此看来,埃斯卡皮的所谓“翻译总是一种创造性叛逆”的论断便难言正确。

谢天振(2012)曾在《创造性叛逆:争论、实质与意义》一文中表示,创造性叛逆只是英文术语“creative treason”的汉译,其原语本义是中性的、描述性的,并无明确的褒义。按照谢天振先生的阐释,则“creative treason”实质表达的就是一种中性的、或好或坏的叛逆,那么,似乎“treason”根本就不需要“creative”这样一个修饰语词了,因为“treason”一词已经可以很好地表达埃斯卡皮的意思了。此外,如按照谢天振先生的解释,则“创造性叛逆”这个汉译术语本身,似乎就犯了一个过分

忠实的错误。在笔者看来,埃斯卡皮的“创造性叛逆”更像一个文学性语言而非学术术语,恐怕这正是其缺乏逻辑性的原因。

1.2 创造性叛逆的边界不明

创造性叛逆另一个很大的问题在于叛逆的边界不明,自由度与范围过大,过于强调了译者的主体性,这很容易抹平翻译与创作的界限,脱离翻译本质。比如,对误译、改编、改译而言便是如此。误译是翻译伴随的附属品,无法从根本上消除,然而其存在的合理性并不能抹煞其错误性,尤其是不能以创造性叛逆之名行误译之实。而语际的改编、改译等属于翻译的延伸形式,并不是翻译的常态本质。创造性叛逆如果仅将视域集中于此,只能说明其在理论体系中的边缘性存在,并不能昭示整个翻译过程最本质的属性。

此外,虽然有学者认为,创造性叛逆与忠实并不矛盾,甚至是一种“深度忠实”,然而,何为“深度忠实”?叛逆与忠实不构成矛盾的边界在哪里?创造性叛逆理论本身并没有给出很好的阐释。

2 叛逆性忠实

有人常常借林纾、庞德来证明创造性叛逆的作用,莫言获得诺贝尔文学奖后,美国翻译家葛浩文的翻译策略亦成为翻译界热议的对象。对以上各位在翻译中对原文施加的众多叛逆,刘洪涛和刘倩(2008),卢巧丹(2014)以及甘露(2017)等多数人基于其获得的良好效果而持肯定态度。然而,我们必须明确的是,林纾、庞德、葛浩文的成功仅仅是个例,必须承认,还有更多的所谓的创造性叛逆是不成功的,比如前述冯唐在《飞鸟集》的翻译中所进行的叛逆。

既然是翻译,那么,无论如何定义,如何阐释,总免不了两种语言符号间的语义转换职能,其本质决定了忠实必然是翻译实践中译者始终需要遵循的原则,这也是传统翻译理论始终坚持忠实论

的原因所在。创造性叛逆在一定程度上突破了传统绝对忠实论的束缚,具有进步意义。然而对创造性叛逆的过度强调则很容易走上过度翻译的歧路,很容易导致译者操纵过甚,使得目的语过度背离源语,如此“翻译”似乎很难再称之为翻译了。有鉴于此,笔者提出叛逆性忠实概念。

叛逆性忠实,顾名思义,即译者充分发挥主观能动性,以忠实为目标创造性地进行源语与目的语的转化工作,译入语与源语可以存在一定程度的背离,但此背离须以更高层次的忠实为目的。忠实是叛逆的目标与前提,叛逆是忠实的实现途径。叛逆性忠实较之创造性叛逆,更能凸显翻译的本质属性,即翻译虽然无法实现源语与译入语的绝对等值,但本质上却必须是追求忠实的。

王淑雯和何力(2016)曾提出过创造性忠实概念,并对其从历时性研究的角度进行过论述,认为:“创造性忠实就是在忠实于原作的框架内,追求译作与原作在思想、内容、形式等方面达到一种相对的平衡;并且在尊重原作的基础上,注重充分发挥译者的主体性和创造性,其核心就是在忠实中体现创造、在创造中追求忠实”^[4]。

笔者认为,王淑雯和何力(2016)的创造性忠实同样是对创造性叛逆理论的修正,具有积极意义。然而创造性之概念过于宽泛,很难对其明确化。此外,笔者以为,创造性包含背离性的创造性即所谓的叛逆或背叛,也包含非背离性即忠实的创造性。前者在语言的某一方面含有叛逆因素,而后者则不含有明显叛逆性因素,有必要对两者进行明确区分。原因在于,倘若译者的创造性本身在形式和意义上俱体现了忠实,便已经是翻译最理想的状态了,失去了论述的必要性,而文学翻译最大的难点便在于难于达到如此理想的状态。创造性忠实概念如无法对两者进行区分,便无法揭示文学翻译的本质属性。与之相对,叛逆性忠实则明确指向背离性创造,其带有明显叛逆属性却整体上保持忠实,这才是对文学翻译最本质

的描述,也是解决文学翻译中诸多难题的有效途径。

3 叛逆性忠实视点观照下的和歌汉译

以上,笔者通过对创造性叛逆局限性进行论述,进而提出了叛逆性忠实概念。笔者认为,在叛逆性忠实视点的观照之下,可以更好地解决文学翻译尤其是诗歌翻译中的诸多疑难问题。接下来,笔者将从日本和歌汉译的形式、和歌的文化意象、语言语篇等方面探讨叛逆性忠实理论指导下的和歌汉译策略。

3.1 形式上的叛逆性忠实

作为诗歌,尤其是古典诗歌,形式本身是其重要的表现形式之一,这是毋庸置疑的。许渊冲(2016)在论及诗歌翻译时,曾将诗歌的美归结为意美、音美、形美的三美,其中就有形式美,这也是众多专家学者对诗歌的汉译形式给予极大关注的原因所在。然而,由于源语与译入语诗歌传统不同,包含韵律在内等形式上的巨大差异在翻译中是无论如何难以弥合的,古典诗歌的翻译更是如此。

日本和歌最典型的形式是57577形式的短歌,对于其汉译的形式问题,八十年代曾以《日语学习与研究》为阵地进行过一场轰轰烈烈的大讨论。即便现在,也仍然多有关于和歌汉译形式问题的研究文章见诸于世。然而,在当今日语学界,对和歌汉译的形式,却并未形成一致意见。目前,有四言四句、五言四句、七言四句、七言两句、定型长短句、不定型长短句等多种主张。对此主要有两种观点:一种观点主张以某种固定形式翻译,比如金中(2011)主张的34343形式,刘德润(2007)的五言四句形式等。另外一种观点则认为应该具体问题具体分析,不主张以某种固定形式翻译,李芒(1979)、孙久富(1984)等都持此观点。

汉语是单音结构,而日语是复音结构,语义包

含量上存在巨大差异,汉字的语义包含量远远大于日语假名。基于这一点,笔者以为,如过分拘泥于译文的形式,追求形式上的绝对忠实的话,其结果只能是在译入语中加入过多源语不具有的词汇,表面的形式上的忠实反而会引起深度的意义上的不忠实。在笔者看来,因形而害义算不上实质的忠实,倘在整体上不能很好地传情达意,一味追求形式上的忠实只能是“买椟还珠”。以叛逆性忠实的观点视之,翻译不能也勿需对源文本亦步亦趋,译者可以对形式等诸方面施加一定程度的叛逆,以追求诗歌整体上的忠实。笔者认为,刘德润的五言四句,金中的34343,李芒、孙久富等学者以及笔者的多种形式尝试,虽然各自采用了与原歌不同的形式,实施了叛逆,但只要译入语能最大限度保留原歌本意,富于诗歌韵味,在一定程度上都可以认为是一种叛逆性忠实,其效果要大大好过绝对忠实于形式的死译。

本质上,叛逆性忠实是一种妥协,其并不排斥形式与意义的同时忠实,是明知两者不可兼得情形下译者应采取的翻译策略。在诗歌这种最纯粹的文学语言的翻译当中,当形式与意义发生冲突时,意义的转换应为第一要义,为此可以对形式进行有限叛逆,使译文达到一种“叛逆性忠实”的状态。据此,笔者认为不拘一格的形式便是最好的形式,因为每一首和歌都有其独立性和特殊性,语义包含量也彼此相差甚大,不宜用某一固定形式约束所有和歌的汉译,依叛逆性忠实之原则,分别采用适合的汉译形式可以说是一种很好的解决办法。笔者在翻译《小仓百人一首》时,便分别采用了如下七言二句、五言四句、七言四句等形式。

例① 鵲の 渡せる橋におく霜の 白きを見れば
夜ぞふけにける (《小仓百人一首》第6首)

鵲渡宫桥霜满地,清光一片夜深长^[5]。

② 八重むぐら しげれる宿の さびしき 人

こそ見えね 秋は来にけり

(《小仓百人一首》第47首)

葎草满庭生,寂寞爬千藤。

不见人来访,相顾有秋风。(崔艳伟,2018:119)

③ 大江山 いく野の道の 遠ければ まだふみ
も見ず 天の橋立 (《小仓百人一首》第60首)

此去重重隔生野,巍巍横亘大江山。

路远音书长绝断,天桥欲踏未有缘。

(崔艳伟,2018:155)

依笔者实践,总的来说,通过七言二句与五言四句的调度基本上可以使译文契合原歌的语义包含量,保持原歌的语义与诗性美,从而维持叛逆与忠实的平衡。至于七言四句,鉴于二十八个汉字的语义包含量过大,则基本都存在叛逆过甚的状况,笔者的尝试亦是如此。有鉴于此,笔者在和歌汉译实践中,对七言四句的使用是极其谨慎的,只能算是不得已而为之的一种选择。

关于和歌汉译的形式,还有一个译者本身驾驭能力的问题,正如诗人的创作亦有擅长的形式和题材一般,再合理的形式,译者如不能驾驭,也是枉然,翻译的效果也必然不佳。故此,和歌汉译中,译者根据自身情况选择擅长的形式亦是至关重要的。倘译者能在诗性符号的转换中,更好地传达意义与诗歌之美,在形式上进行一定程度的叛逆便是值得的,此亦即笔者叛逆性忠实之本意。

3.2 文化意象的叛逆性忠实

意象是“内在主观的情意与外在客观的物象的结合”^[6]。在中外诗歌中,意象始终占据着非常重要的位置,和歌汉译中,基于两种文化语境的差异,能够实现等翻译的意象十分有限,绝大多数的意象,无法在译入语语境中找到完全对等的译语。一般来说,异化的翻译策略能够更好传递源

文本的意象信息,但容易损害译入语的交际功能。而归化则正相反。译者在文学翻译中自始至终处于一种权衡和妥协状态,此时,对意象施加一定程度的叛逆,探求和歌汉译在深层次上的忠实便显示出其必要性。

- ④ 逢ふことの絶えてしなくはなかなか
人をも身をも恨みざらまし

(《小仓百人一首》第44首)

若教巫山无云雨,当非恨己恨他人。

(崔艳伟,2018:111)

此歌大意为:如果从没有和你相会过,我便不会怨恨你,也不会痛恨自己了。原歌中「逢ふ」一词系日本古典和歌中恋歌常用语,出现频率极高,指男女幽会结合之意,其虽然与汉语的相会、幽会有大致相同的意思,然而,「逢ふ」如果仅以“相会”、“幽会”之类的词翻译,便很难表现出其中隐含的男女结合之意。“巫山云雨”是中国古典诗歌常用意象。战国宋玉《高唐赋》有云:“妾在巫山之阳,高丘之阻。旦为朝云,暮为行雨,朝朝暮暮,阳台之下”^[7]。此赋中,宋玉以巫山云雨为象征,描述了楚王和女神相识相爱的过程。自此,“巫山云雨”便成为男女交往结合的代名词。虽然源语中并无巫山云雨意象,但「逢ふ」一词在源语读者中所引发的情感解读与译入语语境中巫山云雨的意象表达效果接近。笔者据此,基于叛逆性忠实之理念,对源语实行叛逆,在译入语中进行了意象添加,借用巫山云雨意象译之,既最大限度保留了原歌的诗意,也维护了翻译转换中整体上的忠实。

- ⑤ 名にしおはば逢坂山のさねかづら人に
知られでくるよしもがな

(《小仓百人一首》第25首)

绵绵真葛草,远侵动相思。

愿随芳菲去,相逢人不知。(刘德润译)^[8]

既名双栖草,逢坂万千条。

如何深愿里,相见以悄悄。(崔艳伟,2018:64)

此歌是作者向相恋的女子赠送双栖草的同时所赠之歌,大意为:既然你的名字叫双栖草,那么,就像你丛生的藤蔓一样,悄悄地把她带到我的身边来吧。「さねかづら」为日本和歌常用意象,是一种木兰科蔓草,汉语名称为南五味子。其日语名称借用“挂词”技巧,一语双关,隐含双栖、同寝之意,然而其汉语物象名称完全不具有“同宿同寝”的联想意义,无法在译入语读者中引起与源语读者相同的阅读体验。刘德润采用异化手法借用日文汉字“真葛草”译之,对源语的修辞手法进行了缺省处理,使得诗歌翻译中美的传达不够。笔者以为,可以在叛逆性忠实视点观照下,对源语意象「さねかづら」的汉语译名实施一定程度叛逆,借挂词的“同寝”之意,译成“双栖草”,以使译文更契合源语信息传达,并最大限度保留译文的诗性美,从而达到一种深层次的忠实。鉴于双栖草是目的语中不存在的物象名称,译者可以在译文中以注释的形式对其进行解释,从而保证读者理解的正确性。

李颖(2011)认为,文化意象的翻译策略,有意向对等、意象替代、意象阐释等。除此之外,意象的添加与删减,以及具体意象的译名处理等都是意象翻译中译者需要面对的问题。包括厚翻译、补偿在内,很多具体的翻译策略都含有叛逆属性,笔者在《日本和歌汉译的补偿问题——以〈小仓百人一首〉为例》一文中便引用上述译例④,认为该译例采用了翻译的补偿策略^[9]。故而,译者在具体翻译实践中要注意的往往不是能否叛逆的问题,而是如何创造性地在忠实目的之下运用各种策略实施叛逆,使译文达到叛逆与忠实的平衡的问题。

3.3 语言、语篇层面的叛逆性忠实

叛逆性忠实适用于翻译的各个层面,为达到整体上的忠实效果,提高译文的诗意表达,译者对

源语语言、语篇亦可以进行一定程度的叛逆。

- ⑥ 心あてに折らばや折らむ 初霜の置きま
どはせる 白菊の花 《小仓百人一首》第29首)

欲采白菊朵,今朝初降霜。
菊花不可辨,满眼正迷茫。 (刘德润,2007:91)

一夜初霜下,菊霜两不识。
虽可径折取,还须猜哪枝。 (崔艳伟,2018:75)

此歌大意为:如果要摘只能推测地去摘了,那初霜之下,已然难以分辨的白菊花。日文原歌使用了倒装手法,首句先言摘花时的困惑,而将宾语白菊花放到最后一句,从而让整首和歌的焦点置于白菊花之上,突出白霜覆盖之下菊花的高洁之美。和歌有挂词、序词、枕词等众多的修辞技巧,此处采用的倒装亦为其一。由于中日语言系统的巨大差异,翻译中对此类修辞完全实现忠实是根本不可能的。故此,笔者对该修辞手法施加了叛逆,将源语的倒装还原,在译入语以更符合读者习惯的正常语序翻译,虽在语言表达形式上有所妥协,然而从整首和歌的意义转换与美学传情来讲,并没有失去忠实,也并不违背叛逆性忠实的原则。刘德润先生的译文较之笔者,则叛逆更甚,不仅对原歌的语序做了调整,还将首二句「心あてに折らばや折らむ」的语义作了删减,仅以“欲采”译之,舍去了原歌“要摘只能猜测着去摘”的心理活动过程。笔者以为,叛逆性忠实,叛逆是忠实的实现手段,在尽可能忠实地保留源语意义与诗性美的基础上,应将叛逆的边界尽可能缩小,而不是扩大,此亦即叛逆性忠实之本意。

- ⑦ ちはやぶる 神代も聞かず 竜田川 からく
れなるに 水くくるとは
《小仓百人一首》第17首)

悠悠神代事,黯黯不曾闻。
枫染龙田川,潺潺流水深。 (刘德润,2007:55)

亘古未闻龙田水,眼前谁染一江红?

(崔艳伟,2018:43)

此歌大意为:悠悠神代也未曾听闻,龙田川水居然被扎染成这样鲜艳的红色。本歌亦采用了倒装的修辞手法,刘德润先生的译文对此修辞手法做了缺省处理,其中便有叛逆的成分,亦较好地传达了原歌的语义和诗性美,但源语中「とは」所表达的强烈语气在译文中却未有体现。考虑到原歌的强烈语气,笔者在对本歌进行翻译时,以“叛逆性忠实”为观照,对原歌句式施加了叛逆,在译入语中用疑问句表达原歌的强烈语气。笔者所进行的叛逆并不会对读者的理解造成障碍,同时在诗歌情感的表达上更接近于忠实,也能更大程度保留原诗的诗味,维持了叛逆与忠实的平衡。

4 结 语

文学翻译尤其是诗歌翻译,传统的忠实论远远不能满足译者实践之需,随着翻译实践与理论研究的深入,译者主体性得到了极大关注,埃斯卡皮的创造性叛逆应该说是顺应了译者主体性的要求,鼓励译者的创造性发挥。然而,创造性叛逆理论本身的逻辑欠缺,以及其与忠实之间的某些不可调和的矛盾,使得此理论本身存在巨大的局限,对其过分强调很容易导致胡译、乱译的发生。本文在考察埃斯卡皮的创造性叛逆理论以及众学者阐释研究的基础上,结合本人日本古典诗集《小仓百人一首》的汉译实践,提出了叛逆性忠实的概念。叛逆性忠实以叛逆为手段,以忠实为目的的逻辑属性,能更好的约束叛逆的限度,既注重译者主观能动性的发挥,鼓励译者创造性解决文学翻译中遇到的问题,又始终为译者安上忠实的指向针,避免翻译走入歧途。叛逆促进了创造性,保证了译文的灵活性,提高了诗意传达的可能性;忠实则保持了翻译的本质属性,维护了叛逆的边界,使得译文的忠实性得到保证。

注

- [1] 朱献珑.论文学翻译中的创造性叛逆——从阐释学角度分析[J].山东外语教学,2003(3):105-106.
- [2] 谢天振.译介学(增订本)[M].南京:译林出版社,中国比较文学,2013:106.
- [3] 王向远.“创造性叛逆”的原意、语境与适用性——并论译介学对“创造性叛逆”的挪用与转换[J].人文杂志,2017(10):62.
- [4] 王淑雯,何力.翻译的创造性忠实思想初探[J].西南石油大学学报(社会科学版),2016(6):97.
- [5] 崔艳伟编著.《小仓百人一首》汉译及赏析[M].南京:南京大学出版社,2018:13.
- [6] 李颖.从翻译的层次看唐诗意象翻译的策略[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2011(4):142.
- [7] 陈振鹏,章培恒主编.古文鉴赏辞典[M].上海:上海辞书出版社,2009:182.
- [8] 刘德润编著.小仓百人一首——日本古典和歌赏析[M].北京:外语教学与研究出版社,2007:79.
- [9] 崔艳伟.日本和歌汉译的补偿问题——以《小仓百人一首》为例[J].日语学习与研究,2019(6):114.

参考文献

- 王向远.“创造性叛逆”还是“破坏性叛逆”?——近年来译学界“叛逆派”、“忠实派”之争的偏颇与问题[J].广东社会科学,2014(3).
- 甘露.葛浩文的翻译诗学研究——以《红高粱家族》英译本为例[J].上海翻译,2017(1).
- 卢巧丹.三向对比:庞德《胡关饶风沙》英译诗中的创造性叛逆[J].外语与外语教学,2014(4).
- 许渊冲.文学与翻译[M].北京:北京大学出版社,2016.
- 刘洪涛,刘倩.论译介小说《迦茵小传》中的创造性叛逆[J].北京师范大学学报(社会科学版),2008(3).
- 刘小刚.释义学视角下的创造性叛逆[J].中国比较文学,2006(1).
- 孙久富.关于日本和歌汉译的形式问题[J].中国翻译,1984(7).
- 李芒.和歌汉译问题小议[J].日语学习与研究,1979(1).
- 金中.论和歌与俳句的翻译形式——结合不同诗型的表现特色[J].解放军外国语学院学报,2011(3).
- 封宗颖.文学翻译中译者的创造性叛逆——实为深度的“忠实”[J].华东理工大学学报(社会科学版),2014(1).
- 胡东平,魏娟.翻译“创造性叛逆”:一种深度忠实[J].湖南农业大学学报(社会科学版),2010(1).
- 郝俊杰,冯唐《飞鸟集》译本召回事件的伦理探讨[J].中北大学学报(社会科学版),2017(2).
- 谢天振.创造性叛逆:争论、实质与意义[J].中国比较文学,2012(2).

作者简介:崔艳伟(1978—) 男 满族 深圳职业技术学院商务外语学院讲师 研究方向:日本文学研究、翻译研究
联系方式:E-mail:mybrother2008@sina.com

From Creative Treason to Treasonable Faithfulness: Taking the Chinese Translation of Japanese Waka as an Example

Abstract: With its emphasis on a translator's subjectivity, Robert Escarpì's creative treason theory is of great significance to the translator's creative solution to translation problems. However, the theory itself has some limitations, such as unclear logic and unclear boundaries. Based on the personal practice of translating Japanese Waka into Chinese, this paper puts forward the concept of treasonable faithfulness on the basis of discussing the creative treason theory, and discusses the specific strategies of translating Japanese Waka into Chinese from the perspective of treasonable faithfulness.

Keywords: faithfulness; treason; subjectivity; creative treason; treasonable faithfulness

Author's Information:

Cui Yanwei (Male) Year of Birth: 1978

Lecturer at Shenzhen Polytechnic

Japanese Translation

E-mail: mybrother2008@sina.com

学术用语对照

教育学领域

日 文	中 文	英 文
選択的注意	选择性注意	selective attention
注意力	注意力	attention
対照分析	对比分析	contrastive analysis
対照分析仮説	对比分析假说	contrastive analysis hypothesis
借用	借用	borrow
普遍性仮説	普遍性假设	universal hypothesis
翻訳同義語	翻译对等词	translation equivalent
刺激	刺激	stimulus
反応	反应	response
模倣	模仿	imitation
仮説検証	假说验证、假设验证	hypothesis testing
回避	回避	avoidance
談話分析	语篇分析、话语分析	discourse analysis
談話	语篇、话语	discourse
文法	语法	grammar
文型	句型	sentence pattern
学習形態	学习形态	curricular mode
学習指導	学习指导	guidance of learning activity
学習の個別化	个性化学习、个性化教学	individualized instruction
学力	学力、学习能力	learning capability
意図的学習	有意识的学习、有目的的学习	intentional learning
観察学習	观察学习	observational learning
間接的学習	间接学习	indirect learning
強化学習	强化学习	reinforcement learning
系列学習	序列学习、系列学习	serial learning
社会的学習	社会性学习	social learning
集中学習	集中学习	massed learning
知覚学習	感知学习	perceptual learning
直接的学習	直接学习	direct learning
対連合学習	成对学习	paired-associate learning
分散学習	分散学习	spaced learning
模倣学習	模仿学习	imitative learning
ウォーミングアップ	准备活动、热身活动	warming up
エラボレーション	规则的细化	elaboration
拡散的思考・発散的思考	发散性思维	divergent thinking
帰納推理	归纳推理	inductive reasoning
演繹推理	演绎推理	deductive reasoning
視聴覚教材	视听教材、视听教学素材	audio visual materials
独創性	独创性	originality
批判的思考	批判性思维、思辨能力	critical thinking
論理的思考	逻辑性思维	logical thinking

(待 续)

参考文献: (见2020年第1期第60页)

(资料整理: 北京外国语大学 费晓东)